

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natomiast wszystko, co pod stałym poświęceniem, co ktoś poświęcił JAHWE,* ze wszystkiego, co do niego należy – od człowieka i bydłęcia po (kawałek) pola ze swojej posiadłości – nie może zostać sprzedane ani wykupione. Wszystko, co pod stałym poświęceniem, należy do JAHWE jako świętość nad świętościami.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego natomiast, co zostało poświęcone JAHWE na stałe, co poświęcił ktoś JAHWE w taki sposób ze swojego mienia — od człowieka i bydłęcia po kawałek pola z własnej posiadłości — nie można ani sprzedać, ani wykupić. Wszystko, co zostało poświęcone JAHWE na stałe, należy do Niego jako największa świętość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Natomiast każda rzecz poświęcona, którą kto poświęca JAHWE ze wszystkiego, co ma — czy to z ludzi, czy ze zwierząt, czy z pola swojej posiadłości — nie będzie sprzedawana ani wykupiona, bo wszelka rzecz poświęcona jest najświętsza dla JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każda jednak rzecz poślubiona, którą by kto poślubił Panu ze wszystkiego, co ma z ludzi, i z bydła, i z ról osiadłości swojej, nie będzie sprzedawana, ani odkupowana; bo wszelka rzecz poślubiona najświętsza jest Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelkie, co poświęcone będzie JAHWE, bądź człowiek, bądź bydłę albo rola, nie będzie przedano ani będzie mogło być odkupiono. Cokolwiek raz będzie poświęcono, święte świętych będzie JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś poświęci coś ze swej własności dla Pana jako "cherem": człowieka, bydłę albo część gruntu dziedzicznego - to ta rzecz nie będzie sprzedana ani wykupiona. Każde "cherem" jest rzeczą najświętszą dla Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jednak wszystko, co jest obłożone klątwą, co ktoś przez zaklęcie poświęca Panu ze wszystkiego, co posiada - czy to będzie człowiek, czy bydłę, czy dziedziczne pole - nie może zostać sprzedane ani wykupione. Wszystko, co jest obłożone klątwą, należy jako świętość nad świętościami do Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jakiś człowiek całkowicie poświęcił dla JAHWE cokolwiek z tego, co należy do niego – czy to człowieka, czy zwierzę, czy też pole, które jest jego dziedziczną posiadłością – to już nie może nic z tego sprzedać ani wykupić. Wszystko, co jest całkowicie poświęcone, jest rzeczą najświętszą dla JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli ktoś ze względu na JAHWE obłoży klątwą cokolwiek ze swojej własności: czy to człowieka, czy zwierzę, czy

¹⁾ Lub: co poświęcił JHWH na stałe.

²⁾ <x>20 22:20</x>; <x>50 2:34-35</x>; <x>50 13:16</x>; <x>60 6:17</x>

			pole stanowiące jego dziedziczną posiadłość, to owa własność nie może być sprzedana ani wykupiona. To bowiem, co zostało obłożone klątwą, jest rzeczą najświętszą i należy tylko do JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niczego natomiast, co ktoś ze swego mienia poświęcił dla Jahwe według prawa przekleństwa - czy to człowieka, zwierzę, czy też dziedziczne pole - nie wolno sprzedawać ani kupować: wszelka rzecz tak przeklęta należy do Jahwe jako szczególnie poświęcona.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale każda zastrzeżona własność, którą człowiek zastrzeże dla Boga, z czegokolwiek, co jest jego, od człowieka po zwierzę, albo pole jego dziedzicznego majątku, nie będzie sprzedane ani nie będzie wykupione, bo wszystko, co jest zastrzeżone, będzie najświętsze dla Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А все що відложено, що відложить людина Господеві з усього, що є її, від людини до скотини, і від поля його посілості, не віддасться ані не викупиться. Все відложено буде святим святих Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak nic z tego, co jest zakłęte, co ktoś zaklął dla WIEKUISTEGO z całego swego mienia bądź człowieka, bądź bydłę, bądź swoje dziedziczne pole nie może być sprzedane, ani wykupione. Wszystko, co będzie zakłęte, jest świętym świętych dla WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Tylko żadnej rzeczy poświęconej, którą by ktoś poświęcił JAHWE na zagładę – ze wszystkiego, co do niego należy, czy to z ludzi, czy ze zwierząt, czy z pola będącego jego własnością, nie można sprzedać, żadnej też rzeczy poświęconej nie można wykupić. Jest to coś szczególnie świętego dla JAHWE.